

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.  
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2025,  
Volumen 9, Número 3.

[https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v9i1](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i1)

# **DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES EN LOS TEXTOS LITERARIOS**

**DIFFICULTIES IN TRANSLATING CULTURAL  
REFERENCES IN LITERARY TEXTS**

**Javier Enrique Lanestosa Carballo**  
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

DOI: [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v9i3.18767](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i3.18767)

## Dificultades en la Traducción de Referencias Culturales en los Textos Literarios

Javier Enrique Lanestosa Carballo<sup>1</sup>

[javierlanestosa@hotmail.com](mailto:javierlanestosa@hotmail.com)

<https://orcid.org/0009-0003-8588-8001>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
Villahermosa, Tabasco, México

### RESUMEN

En este proyecto de investigación habla sobre las principales dificultades y problemáticas que presentan los traductores e intérpretes al momento de enfrentarse ante los referentes culturales. Se analiza el desempeño, las aptitudes y habilidades, pero también las dificultades que representa trabajar con textos literarios llenos de cultura y sus referentes. Por eso, en este trabajo se trabaja con profesionales en el campo de traducción mediante un instrumento de recolección de datos basado en una guía de preguntas establecidas correspondidas a ciertas dimensiones o categorías para analizar las respuestas de los entrevistados. Los datos obtenidos apuntan que la relación de la lengua y la cultura es tan estrecha que, para traducir, no solo es necesario dominar la primera, sino que, también, resulta indispensable conocer la segunda. Las marcas culturales que aparecen al momento de traducir resultan problemáticas en muchas ocasiones y, por esta razón, los referentes culturales se consideran problemas de traducción. Sin embargo son problemas que tienen solución a través del estudio de la cultura, contexto y origen del texto a traducir y por su puesto utilizar una técnica de traducción que permita adaptaciones culturales, como la equivalencia.

**Palabras clave:** referentes culturales, traducción, dificultades, equivalencia, adaptación

---

<sup>1</sup> Autor principal

Correspondencia: [javierlanestosa@hotmail.com](mailto:javierlanestosa@hotmail.com)

# Difficulties in Translating Cultural References in Literary Texts

## ABSTRACT

This research project talks about the main difficulties and problems that translators present when they translate literary texts and their cultural references. Therefore, in this project, professionals in the field of translation are interviewed, focusing on the performance, aptitudes and abilities as well as the problems presented when they translate. Of course, the data collection instrument is based on a guide of established questions corresponding to certain dimensions and categories, that was used to analyze the responses. The data obtained indicate that the relationship between language and culture is so close to translate, it is not only necessary to master the first, but it is also essential to know the second. The cultural references that appear when translating are often problematic and, for this reason, cultural references are considered translation problems. However, they are problems that have solutions through the study of the culture, context and origin of the text to be translated, and of course using a translation technique that allows cultural adaptations, such as equivalence.

**Keywords:** cultural references, translation, difficulties, equivalence, adaptation

*Artículo recibido 11 mayo 2025*

*Aceptado para publicación: 20 junio 2025*



## INTRODUCCIÓN

En el presente proyecto de investigación se aborda partiendo desde la perspectiva de que en las áreas de traducción existen parámetros que deben tomarse en cuenta para que los resultados de trabajos elaborados en textos literarios conserven la intención comunicativa del autor al traducirse de una lengua a otra. La investigación se inclina hacia el tipo de textos de índole literario, pues que se toma en cuenta lo mencionado por Zaro (2001), la interacción del lector con el texto literario es forzosamente mayor que cuando lee textos de carácter informativo ya que el texto literario contiene mucha más ambigüedad, el lenguaje figurado y el dialecto, y se emplea en menor grado la redundancia y la explicación. Es decir contiene muchos más referentes culturales, a diferencia un texto explicativo, siempre y cuando esté no se enfoque un tema cultural.

Se debe considerar un conjunto de características que describe el referente cultural del texto, ya que ayuda al traductor o a familiarizarse con el texto y a entrar más en contexto con la cultura del autor. Gracias a Hannecke (2015) y su trabajo de reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción, se postula una definición y una perspectiva semióticas para el texto, la cultura y, por consiguiente, el proceso traslativo, porque la semiótica se considera la base unificadora para incorporar todos los aspectos relevantes. Sobre esta base se definió la dimensión de la coherencia cultural de textos literarios, la cual sobrepasa la coherencia pragmático-situativa y considera la cultura como un sistema de signos que sirve como superficie de proyección para el texto por traducir.

También debemos tomar en cuenta que se considera referente cultural a todo aquel elemento relacionado con una cultura concreta, por ejemplo, un personaje, una canción, un lugar, un texto literario, debates informales o una tradición; son elementos perfectamente reconocibles para el espectador original, pero seguramente desconocidos para alguien de otra cultura o país, es por eso que resulta especialmente difícil traducirlos. El traductor debe conocer bien tanto la cultura de partida como la cultura meta para poder identificar estos referentes y decidir qué hacer con ellos.

Lo anterior posibilita un mejor desempeño en el trabajo que se realiza, como por ejemplo el origen del autor correspondiente al texto que se va a traducir, las razones principales por la que ese autor decidió argumentar la temática del texto, la fecha y el lugar en el que fue desarrollado dicho texto y hacia quién es dirigido o cuál tipo de público fue elaborado el contexto del libro, texto literario o material textual.



Cuadrado (2013), argumenta que la relación lengua-cultura se ha convertido en un aspecto importante en los estudios de traducciones más recientes y nos ha permitido abrir un espacio de debate en torno a la comprensión de la traducción. Tomando esto en cuenta, los poli-sistemas de Even-Zohar (1999) y los avances de Toury (1995), centrados en la cultura meta han logrado la sistematización de nuestro ámbito de estudio y posteriormente la aceptación lógica de la cultura como unidad de traducción.

El no seguir adecuadamente estas características podría afectar críticamente al texto por la mala traducción y así dañar la intención comunicativa del autor sobre el texto hacia al público que lo consume, ya que podrían interpretar un mensaje mal contextualizado debido al mal desarrollo elaborado del traductor. Generando “contaminación” alterando el contexto en general del trabajo que se traduce por no considerarse los referentes culturales y también a la reputación del traductor en su entorno laboral por su mal desempeño.

Es por ello que se hace especial énfasis en este tema de investigación, ya que su principal objetivo es analizar los problemas que se presentan en el proceso de traducción de los textos literarios, considerando los referentes culturales, extranjerismos o palabras coloquiales de otras lenguas y con ello, identificar los instrumentos y/o técnicas para traducir e interpretar los elementos culturales, para así organizar las estrategias y describir las soluciones adoptadas por los traductores para los referentes culturales.

Se toma en cuenta que, desde la traducción intercultural el rol que desempeña el traductor es el de mediador entre culturas. Ya que, bajo todo texto literario subyace parte de las características culturales de la sociedad en que este ha sido originado. En él reside un conjunto de significados, valores o símbolos que se manifiestan mediante el lenguaje y, más concretamente, por medio de los denominados referentes culturales. Por su puesto, la aplicación de las técnicas adecuadas para resolver los problemas derivados de la distancia cultural ayudará al intérprete a reducir las posibilidades de que se produzca un fallo en la comunicación. (Serrano, 2017).

## **METODOLOGÍA**

Esta investigación se desarrolla mediante el enfoque mixto, puesto que los resultados de esta investigación en base a los cuestionarios que nos brindan datos cualitativos y cuantitativos, como porcentajes, opiniones y conceptos referentes al tema presentado.



Por lo tanto, el método que se utiliza de acuerdo a los objetivos es el método inductivo-analítico, debido a que se presenta el análisis de las principales dificultades de los referentes culturales y del porqué los traductores e intérpretes sufren ciertas dificultades al momento de trabajar con textos provenientes de otras culturas.

Se presenta el análisis del porque es importante contextualizar el origen del texto como el autor del mismo trabajo, así mismo se busca identificar el cómo ejecutar correctamente una estructura de habilidades y técnicas mediante el análisis realizado por los traductores de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Los cuales son egresados de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco o cursan el 7mo semestre en adelante y pertenecer en el área de traducción e interpretación.

Para realizar la entrevista de manera más eficaz, se hace uso de la herramienta “*Microsoft Forms*” para entrevistas en línea para evitar que la distancia fuese un contratiempo en el desarrollo de la presente investigación.

### **Instrumentos de Investigación**

Como instrumento de investigación se utilizó la entrevista y la encuesta, en la cual primero se dimensiona sobre el conocimiento de otras lenguas que poseen los entrevistados con el objetivo de notar si hay realmente un interés sobre las diferentes culturas y lenguas de los textos que se utilizan para trabajar en una traducción. Así mismo se indaga el sobre el conocimiento de los entrevistados hacia los referentes culturales en base a sus respuestas y sobre su experiencia en las situaciones de traducir estos mismos. También se hacen preguntas enfocadas en conocer el desempeño y las aptitudes en la traducción del entrevistado y así mismo detectar las principales deficiencias de los mismos en cuanto los referentes culturales para buscar posibles soluciones. Por su puesto, las preguntas intentan recolectar datos referentes hacia las técnicas y habilidades del entrevistado y cómo es su desempeño en el campo de la traducción hacia los referentes culturales.

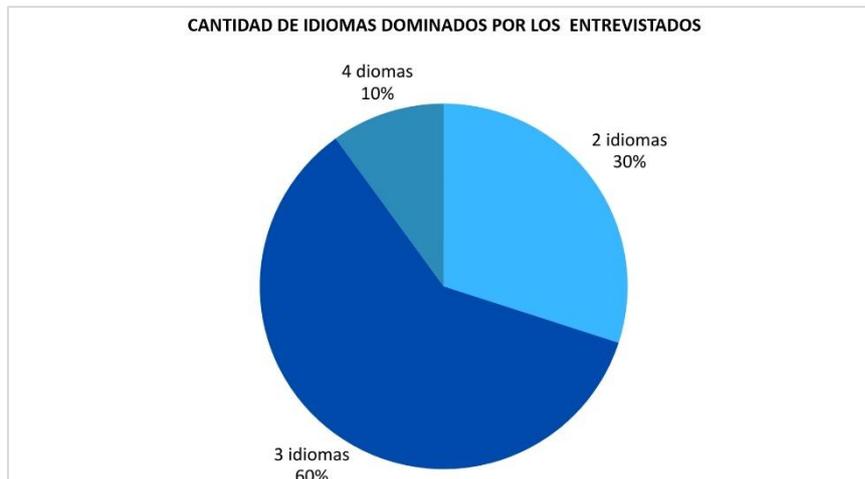
### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Uno de los aspectos mas importantes a tomar en cuenta, es que el traducir, para poder alabarar un trabajo de traducción profesional debe tener el dominio de como mínimo dos idiomas y por su puesto estar inmiscuido en la cultura de estos, por su puesto, puede que conozca más de la cultura de un idioma que la de otro, pero es parte indispensable del traductor, tener conocimientos sobre idiomas y cultura.



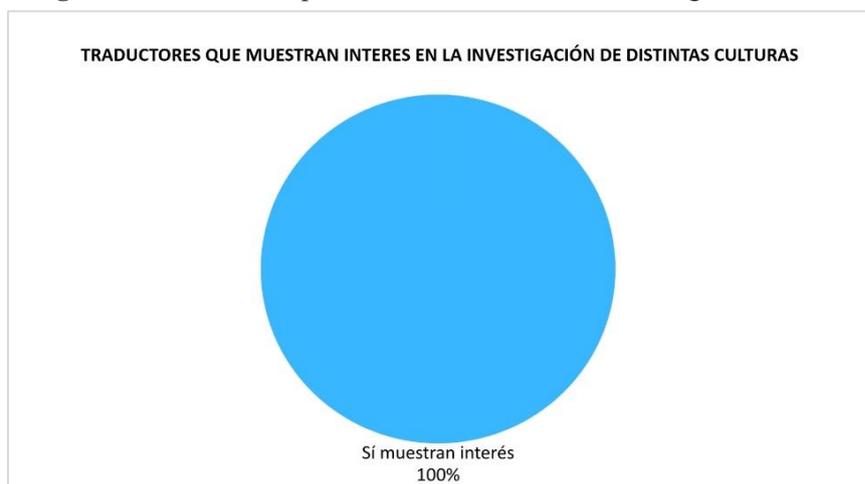
De hecho, Miguel (2018) nos menciona que la herramienta principal con la que trabaja un traductor es la lengua, pues mientras más perfecto sea el dominio de esta el texto menta será mucho mejor. No obstante, añade que tendemos a pensar que lo mas importante en un traductor es su perfección en el uso y manejo de lenguas extranjeras, sin embargo, la lengua materna del traductor no debe caer en el olvido.

**Imagen 1:** Cantidad de idiomas dominados por los traductores entrevistados.



Como podemos observaren la imagen 1, se muestra que los participantes en la entrevista tienen dominio en su mayoría de más de 2 idiomas, lo que les brinda no solo el conocimiento base de una sola cultura, ya que el saber un idioma ligado a el enriquecerse de la cultura de donde este proviene.

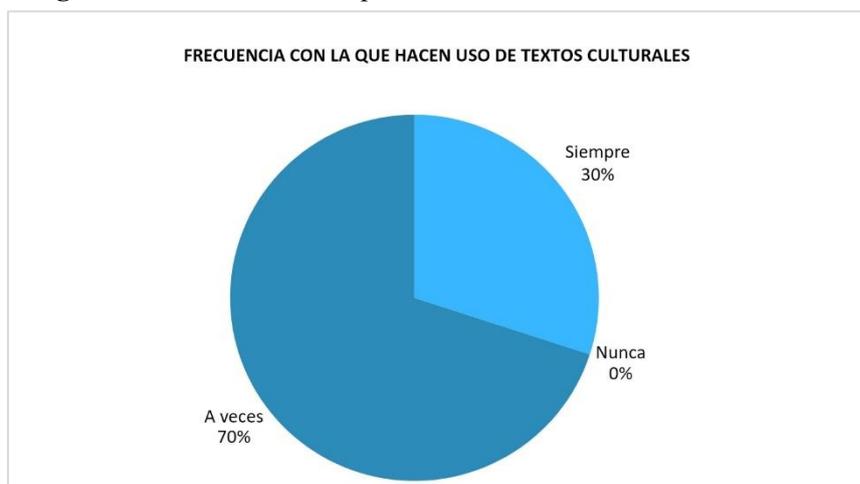
**Imagen 2:** Traductores que muestran interés en la investigación de distintas culturas.



Partiendo del resultado, notamos que todos lo traductores entrevistados están inmersos no solo en el dominio de los idiomas que necesitan para traducir, si no también en la cultura de estos mismos, ya que es parte esencial para un traductor. A este hecho le podemos llamar competencia cultural e intercultural.

De acuerdo con Rojas y Griffin (2020) la competencia cultural e intercultural reúne un conjunto de habilidades, cuyo desarrollo implica aprender sobre la cultura propia y extranjera para lograr la comunicación e interacción entre diferentes culturas. A partir de esta definición, la competencia cultural e intercultural resulta indispensable en el proceso traslativo, pues el uso de la lengua se asocia a un contexto cultural y es tarea del traductor reconocer la cultura de la lengua fuente para reemplazarla de manera fiel en el texto meta. Rojas y Griffin (2020) también citan a Gregorio (2012), quien establece que la competencia cultural del traductor implica saber reconocer los diferentes aspectos que se presentan en lenguas con las que se trabaja.

**Imagen 3:** Frecuencia con la que hacen uso de textos culturales.



Una vez más los resultados obtenidos de la pregunta ilustrada en la imagen 3 son positivos ya que aunque el 30% respondieron que siempre hacen uso de ellos, el 70% respondió que a veces lo cual nos demuestra que todos ellos los han utilizado, aunque la mayoría no con mucha frecuencia, no hacen caso omiso de el aporte que tienen estos textos para incrementar el conocimiento cultural.

Ciertamente, debe haber constancia en la actualización de nuestro conocimiento como traductores, Gregorio (2012) comenta que la cultura no es algo que se posea, se aprenda o se tenga de manera absoluta, sino que se adquiere, es un “continuum”, algo cambiante.

El autor Yarosh (2014), establece como objetivo de aprendizaje: desarrollar el hábito de intentar activamente ampliar conocimientos sobre las culturas de trabajo y de usar esta información como motivación para llevar a cabo micro comparaciones entre los esquemas y las perspectivas culturales que se presentan en la traducción.

Sin embargo también se debe ser selectivos hacia que tipo de material apoyarse para enriquecer nuestros conocimientos y técnicas de traducción. Gay (2020) citando a Witte (2005), concuerda con que en relación con esta competencia se destaca la necesidad de que el propio traductor sea capaz de detectar sus lagunas y poder compensarlas a través de la documentación, la consulta a expertos o a miembros de las culturas de trabajo, etc. Esto nos da a entender que la búsqueda del aprendizaje de la cultura para aplicarlo en la traducción debe ser de acuerdo a nuestras carencias culturales, búsqueda que a su vez puede ser a través de textos o material audiovisual y de preferencia que provenga de personas expertas en el tema. Así mismo, Gay concuerda con la idea de Beeby (2003) quien adapta la propuesta de Halliday (1987) acerca del aprendizaje de lenguas aplicándola para el diseño en Traducción que incluye estudiar sobre cultura y civilización a través de la lengua y aprender sobre la lengua para poder traducir, a través de la contrastividad entre culturas.

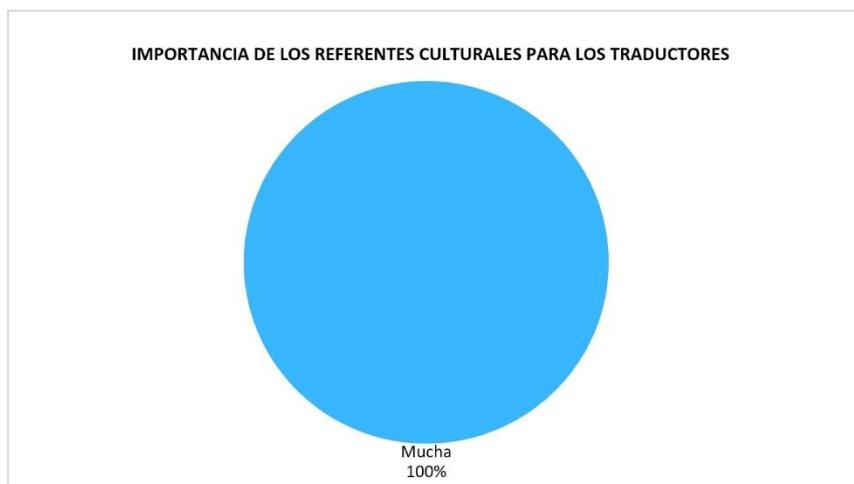
Beldarrian (2017), nos menciona que la documentación exhaustiva tanto como de la cultura origen como sobre la de destino, es una tarea que cobra especial relevancia cuando uno se encuentra con un tipo de texto cuyo verdadero significado yace en las connotaciones y matices que sólo se aprecian si se tiene un buen conocimiento de dicha cultura, como sería el caso del humor, de las expresiones con referentes culturales o incluso de los insultos.

Por supuesto, si se llega a presentar falta de interés hacia los textos enfocados o que provienen de distintas culturas supondría un problema, viéndose reflejados al momento de traducir, porque tal y como respondieron los entrevistados la dificultad para encontrar un equivalente al momento de traducir referentes culturales y que estos no pierdan coherencia es muy común. Darías (2016), señala en su artículo que la falta de correspondencia exacta en la forma de organizar la realidad en distintas culturas y lenguas, suscita problemas de cara al trasvase intercultural e interlingüístico, lo que implica que se produzcan ganancias y pérdidas durante el proceso traductor.

De allí partimos con la idea de que los referentes culturales tiene un alto impacto en la traducción y por su puesto los traductores deben ser conscientes de tal importancia (ver imagen 4).



**Imagen 4:** Importancia de los referentes culturales para los traductores.



En esta investigación se indaga si para la mayoría de traductores los referentes culturales son importantes dentro de la traducción y en efecto, los resultados fueron favorables, ya que podemos apreciar claramente que no solo para la mayoría, si no para los traductores entrevistados la importancia de los referentes culturales es mucha, obteniendo un resultado de 100% refiriéndose a la importancia de estos.

González (2016) toma en cuenta la relevancia de los referentes culturales, pues señala que hoy en día es inimaginable que se traduzcan solamente las palabras del texto origen, sino que es necesario que se traduzca el significado que estas tienen en un contexto cultural determinado. Por tanto, el tomar en cuenta los referentes culturales y el tratar de darles una traducción adecuada, es indispensable para el traductor, ya que de esta manera, el producto final será mejor.

**Imagen 5:** Definición, necesidad y uso de los referentes culturales de acuerdo a los entrevistados.

Definición, necesidad y uso de los referentes culturales en la traducción.

Definición, necesidad y uso de los referentes culturales en la traducción			
Traductor entrevistado	Definición	Necesidad	Uso
E01	“Son las representaciones que destacan de una cultura”.	“Para brindarles el sentido debido a ciertos términos que van de la mano con el contexto del texto a traducir”.	“En la traducción se utilizan a menudo cuando ya que el simple hecho de traducir un texto implica un intercambio de información que se adapta a otro idioma, idioma que forma parte de otra cultura”.

<b>E02</b>	“Son representaciones relevantes y específicas de la cultura”.	“como traductores uno debe conocer la cultura de otros lugares y sus referentes con el fin de realizar traducciones más completas y acertadas”.	“cuando se busca resaltar algo en particular que haga referencia a la cultura”.
<b>E03</b>	“Los aspectos que diferencian a una población de otra de acuerdo a sus costumbres, gastronomía, vestimenta, etc”.	“nos ayudan a entender mejor el significado del texto original y a realizar una traducción más acertada”.	“cuando se está hablando de algo propio de un país o comunidad”.
<b>E04</b>	“Algo que identifica a una población”.	“para entender mejor la cultura”.	“cuando se está hablando de algo propio de un país o comunidad”.
<b>E05</b>	“Todo lo relacionado a un país, aquello que lo representa y diferencia de las demás culturas”.	“Ayudan a una persona a sentirse identificada y a mejorar la comprensión de lo que leen o escuchan”.	“en todo momento”.
<b>E06</b>	“Podría decirse que son los elementos que conforman una cultura”.	“Son importantes ya que nos ayudan a tener una mejor perspectiva sobre la audiencia a la cual vamos a traducir el texto”.	“Siempre que se esté investigando la cultura”.
<b>E07</b>	“Elementos que conforman y le dan identidad a un país”	“Porque de esa manera se puede entender mejor una cultura diferente”.	“Podría decirse que siempre debido a que tienen mucha importancia”.
<b>E08</b>	“Aquellas características que por lo general asociamos a una cultura en específico.”	“Para comunicar con éxito el mensaje deseado”.	“Siempre”.
<b>E09</b>	“Características de diversa índole propias de comunidades específicas”.	“Porque utilizándolos podemos asegurar una mejor comprensión del texto, así como un mayor impacto en la audiencia meta”.	“Cuando la información en el TO los implementa y cuando el traductor busca asegurar el entendimiento de lo que se transmite en la traducción”.
<b>E10</b>	“Algo que distingue en específico cada lugar”.	“Porque no siempre se puede encontrar una equivalencia a palabras en el idioma que se va a traducir”.	“Siempre”.

En la presente tabla se muestran las distintas definiciones que tienen los traductores investigados, en sus respuestas se destaca que la mayoría concuerda en que son representaciones que identifican a una región y su población de las demás.

En realidad encontramos definiciones variadas de distintos autores. Sin embargo, a pesar de que estas definiciones pudieran parecer un tanto distintas, ninguna es incorrecta y se mantiene dentro del mismo sentido. De echo tomando como referencia a expertos de antaño, podremos notar que cada uno de da un termino distinto a la denominación. Son “presuposiciones” para Nida y Reyburn (1981) y para Nord (1997) por otra parte culturemas. También tenemos a Alesina y Vinogradov (1993) quienes usan el término realias culturales y, para Cartagena (1998), son referentes culturales.

Tomando en cuenta lo anterior González (2016), concuerda con que hay autores que afirman que aún no se ha llegado a establecer una definición concreta de lo que son los referentes culturales y hace referencia a las palabras de Mayoral (2000): Por referencias culturales o por segmentos marcados culturalmente queremos decir todo aquello de lo que se han ocupado diferentes autores a lo largo de su obra, desde Nida a Newmark, aunque sus definiciones nos parezcan defectuosas y a la vez contradictorias. El problema del aislamiento del concepto desde los intereses propios de la traducción, su definición, su denominación, su clasificación (el componente menos relevante para la traducción) continúa sin ser resuelto de forma definitiva.

Santamaría también nos da una definición de referentes culturales, a los que define como “los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo” (Martínez, 2008).

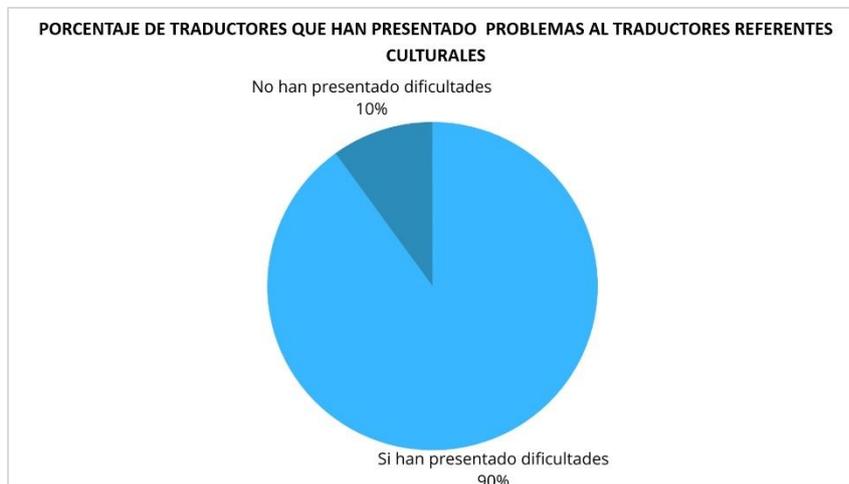
También debemos tomar en cuenta otros termino, que van de la mano a con las competencias del traductor para traducir referentes culturales, así tenemos que la definición de la competencia cultural e intercultural implica conocer la relación entre cultura e interculturalidad. Soler (1999) citado en el trabajo de investigación de Griffin y Rojas (2020) señala que la cultura se refiere al conjunto de actitudes, valores, costumbres propias de una sociedad. En cuanto al concepto de interculturalidad, el autor indica que esta es la relación o interacción entre dos o más culturas, y la comunicación entre identidades culturales distintas.

Así mismo, desde la propia experiencia de los entrevistamos se obtiene que la mayoría con cuerda en que sin ellos el texto traducido podría carecer de sentido al momento de traducirlo.



Las distintas definiciones hablan por sí solas sobre la necesidad de conocer sobre los referentes culturales en la traducción, así como la propia experiencia de los entrevistados, pues la mayoría concuerda en que sin ellos el texto traducido podría carecer de sentido al momento de traducirlo.

**Imagen 6:** Porcentaje de traductores que han presentado dificultades al traducir textos con referentes culturales.



En la gráfica se muestra que la mayoría de traductores entrevistados han tenido problemas en alguna ocasión al momento de traducir textos con referentes culturales, los cuales causan impactos negativos, sin embargo, que los traductores saben reconocer y así mismo se busca una alternativa para solucionarlos, en la siguiente imagen los traductores entrevistados nos la comparten.

Tomando en cuenta esta idea, es necesario citar a Berenguer (1998), quien nos comenta que las diferencias que se producen en cada situación de comunicación entre dos comunidades culturales y lingüísticas diferentes dan lugar a una fisura, una falla en la comunicación. A su vez Griffin y Rojas (2020) añaden que si no se logran resolver estos problemas culturales se presentará una falla entre la comunicación de la lengua fuente y meta.

Para tener un panorama más específico de que tipo de problemas podrían presentarse en la traducción de referentes culturales, se cita a Le (2016), quien toma en cuenta la clasificación de Schwarz (2003) acerca de que problemas plantean las referencias en el proceso traslativo, como son: las referencias geográficas; los términos antiguos; los signos no verbales; los tabús; el lenguaje vulgar; las palabrotas y las blasfemias; los proverbios y las expresiones hechas; los juegos de palabras, etc.

**Imagen 7:** Alternativas para aminorar los problemas en la traducción de referentes culturales.

**Impacto de los errores en la traducción de referentes culturales y como aminorarlos**

<b>Traductor entrevistado</b>	<b>Impacto de los errores de traducción sobre referentes culturales</b>	<b>Alternativas para aminorar la traducción de referentes culturales</b>
<b>E01</b>	“Que el sentido de traducción sea erróneo”.	“Leer textos o material de otras culturas, mirar películas o documentales para enriquecer el conocimiento de otras culturas”.
<b>E02</b>	“Confusión y falta de coherencia”.	“Leer textos o material de otras culturas, mirar películas o documentales para enriquecer el conocimiento de otras culturas”.
<b>E03</b>	“causan una traducción errónea que resultan en un texto incoherente y con un sentido diferente al original”.	“Indagar más sobre a qué se refiere el referente cultural y tratar de encontrar un equivalente al idioma meta, o en su defecto, traducirlo literalmente y dar una explicación en las notas del texto”.
<b>E04</b>	“La mala información de una cultura”.	“Mejor entendimiento de la cultura”.
<b>E05</b>	“Mucha, da paso a malas interpretaciones”.	“Buscar equivalentes, siempre y cuando no alteren el contexto”.
<b>E06</b>	“Enviar un mensaje erróneo a la audiencia para la cual se traduce”.	“El documentarse adecuadamente sobre la cultura de la cual se hará la traducción para tener mejores herramientas a la hora de empezar el trabajo”.
<b>E07</b>	“Tiene un impacto muy grande porque puede que se pueda mal entender una conversación”.	“Leer e informarse sobre el contexto el cual se está traduciendo”.
<b>E08</b>	“El mensaje no se entiende o se malinterpreta”.	“Investigar los puntos de referencia que el texto pueda incluir, preguntar a nativos de la lengua, y agregar notas a la traducción”.
<b>E09</b>	“Qué resulte en un texto cuya estructura sea percibida como rara o incomprensible para los lectores meta”.	“El uso de vocablos, oraciones o frases estandarizadas”.
<b>E10</b>	“Pueda que cuando el mensaje llegue al idioma meta este se vaya para otro lado textualmente”.	“Ya sea se omita o se busque la palabra más cercana al idioma al idioma meta”.

Dentro de la traducción de referentes culturales se suelen encontrar ciertos problemas, los cuales son necesarios identificarlos para buscar una solución y traducir de manera óptima. Uno de los problemas que más impactan al traducir un texto es la pérdida del contexto o idea que realmente se quiere comunicar a la audiencia meta. En este caso, tenemos a Serrano (2017) quien hace mención de Mayoral (2000), ellos comparten la idea de que los referentes culturales, son los elementos del discurso que pueden causar problemas de entendimiento entre miembros de diferentes Culturas. Esto puede deberse a no encontrar un equivalente de una palabra al idioma que se quiere traducir.

Otro de los problemas más destacables es la falta de contexto al traducir un texto de un idioma a otro, esto tiene mucho que ver con los referentes culturales, ya que muchas veces el hecho de que el texto original sea de un idioma y por ende región distinta a la del idioma que se traduce, hace que el contexto sea complicado de entender para el traductor que creció inmerso en un contexto y cultura diferente. Sin embargo, se debe tomar en cuenta que la relación de la lengua y la cultura es tan estrecha que, para traducir, no solo es necesario dominar la primera, sino que, también, resulta indispensable conocer la segunda. Las marcas culturales que aparecen en los textos resultan problemáticas en muchas ocasiones y, por esta razón, los referentes culturales se consideran problemas de traducción, Honrubia (2019).

Y es que muchos piensan que el traductor solo se limita a traducir palabras de manera literal, y a aunque a veces la traducción literal es una técnica muy útil, con cada texto que se traduce siempre hay una técnica que se adapte mejor de acuerdo a lo que se quiera transmitir. La autora Miguel (2018) concuerda con la opinión de Solana, ella nos dice que la traducción para que pueda llamarse tal, no puede limitarse a la mera translación mecánica, más o menos palabra por palabra o frase por frase, del original; la verdadera traducción requiere invertir la sintaxis, cambiar la puntuación, recrear imágenes, buscar expresiones que en la lengua de llegada signifiquen lo mismo que en la lengua original, aunque sea utilizando otras palabras, etc. Y trabajar de este modo no tiene nada que ver con ser infiel al texto. Precisamente la mejor manera de ser fiel a un original es no ser fiel a su literalidad en absoluto.

Estando de acuerdo con esta idea, en la imagen 11 se muestran algunas de las técnicas que los traductores utilizan para hacer frente a la traducción de referentes culturales y de esta manera evitar errores.



En el proceso de traducción se presentan diversos problemas que crean una ruptura en la comunicación, para evitarlo el traductor debe ser capaz de aplicar sus destrezas para resolver estos problemas. Utilizar las técnicas de traducción adecuadas siempre facilitará el camino de la traducción.

**Imagen 8:** Técnicas de traducción usadas en textos con referentes culturales



De acuerdo con los resultados obtenidos, podemos encontrar posibles soluciones ante las dificultades que se pueden presentar al traducir referentes culturales. Mattioli (2014), citado por Griffin y Rojas (2020) establece que los procedimientos concretos para resolver problemas de traducción escogidos son las técnicas de traducción.

Ahora bien, vemos que dentro de los resultados de la entrevista, una de las soluciones que se encuentra es: es buscar alternativas de traducción apoyándose en la técnica de la equivalencia. Nida (1964) nos plantea dos tipos de equivalencia: la formal y la dinámica. La equivalencia formal se orienta hacia la formulación del contenido y la forma del mensaje a nivel formal, es decir a nivel gramatical y estructural (separaciones por párrafos, estructura del texto, etc.). Por otra parte, La equivalencia dinámica se orienta hacia la búsqueda del mismo efecto del mensaje en el receptor original y en el receptor de la traducción. Señalando que para conseguir el principio de efecto equivalente, el traductor debe recurrir a adaptaciones de elementos, tales como como referentes culturales o expresiones, las cuales podrían no tener el mismo efecto en el receptor de la traducción.

Los traductores entrevistados hacen mucho énfasis en este método y a su uso ya que una de las alternativas que se mencionan para aminorar los problemas mencionados son el buscar equivalentes siempre y cuando estos no alteren el sentido del contexto.

Así, Olalla (2017) toma en cuenta que, el traductor se concibe como un mediador entre culturas, puesto que cada cultura está situada en un contexto social distinto. La tarea del traductor es establecer equivalencias entre ellas, teniendo en cuenta la intención retórica y el efecto en el destinatario.

Esto nos lleva a la idea de el traductor siempre debe saber a que publico va dirigida la traducción para hacer la traducción basada en los aspectos culturales que se requiere según el consumidor final. Lorenzo (2000), citado en González (2016) ejemplifica que, no se va a usar la misma variedad del español si el producto está destinado a comercializarse.

Por su puesto, también es indispensable mantenerse en constante contacto con el estudio y consumo de textos culturales o que proviene de otras culturas, los traductores entrevistados están de acuerdo en que la investigación de puntos de referencia culturales , nos permitan entender mejor el contexto cultural del cual proviene el texto. Manteniéndonos firmes en esta idea, los textos culturales son de bastante ayuda para el traductor, ya que aprende la manera de pensar, vivir y expresarse de otras culturas, con las que no siempre se puede estar en contacto de manera física.

No obstante, hay otras técnicas que según los autores López y Rodríguez (2019) son más utilizadas en el entorno de la traductología, siendo estas: la técnica de la traducción literal, la cual es utilizada con mayor frecuencia para los segmentos que presentan un referente cultural que no tienen un equivalente en la lengua meta; y, la técnica de creación discursiva, usada principalmente para la traducción de bromas o chistes.

## **CONCLUSIÓN**

Tomando en cuenta los objetivos planteados la presente investigación nos permite concluir que la traducción de textos literarios presenta dificultades propias e interesantes para la realización de estudios descriptivos. Y es que, debido a la distancia entre nuestras culturas y las diferencias lingüísticas, el tratamiento de los referentes culturales adquiere mayor peso dentro de las decisiones que toman los traductores. Entre los problemas más destacados se encontraron la falta de contexto, coherencia y equivalentes al momento de traducir referentes culturales tales como extranjerismos y palabras coloquiales, sobre todo cuando la cultura de país a otro es muy distinta y no se tiene contacto con ella de manera frecuente.



Por su puesto, reconocer estos problemas, nos orienta a considerar que, si bien el traductor debe poseer un buen dominio del los idiomas en los que traduce, también debe tener conocimiento de la cultura de los países donde se hablan esos idiomas. Ambas partes son igual de importantes, pues cuando traducimos no solo estamos traduciendo palabras o un conjunto de signos, sino también cultura.

Así mismo se toma en cuenta que existen otras características que se deben tener al margen para que el criterio de la traducción sea la más adecuada hacia la población dirigida. Debemos concebir el texto como un producto cultural y no como una secuencia de signos para traducir y así poder otorgarle al texto un mejor sentido a la oración de manera general a lo que se refiere a la contextualización de las demás culturas que no estén familiarizadas con palabras de extranjerismos.

También se concluye que el traductor debe acercarse al referente cultural del texto, es decir, al autor: contexto de producción (vida y obra del autor, contexto histórico del autor, personas que influyeron en el autor), y al contexto de recepción (el público que lo va a leer, quién es ese público, cómo piensa ese público, contexto histórico de ese público).

Otra de las consideraciones finales que se debe elegir un método de traducción que nos permita ser flexibles, pero sin perder la coherencia de la idea que se transmite en el texto, uno de los métodos más destacados para ello es el método de la equivalencia, ya sea la equivalencia formal que se cuanta con un enfoque hacia la formulación del contenido y la forma del mensaje a nivel formal, es decir a nivel gramatical y estructural, o la equivalencia dinámica la cual se enfoca en la búsqueda del mismo efecto del mensaje en el receptor original y en el receptor de la traducción. La cual invita a recurrir a adaptaciones de referentes culturales, siendo este tipo de método equivalente uno de los más útiles.

Ante la falta de trabajos sobre el tema, en este estudio se pretende contribuir en las investigaciones efectuadas en el campo de traducción sobre la importancia de los referentes culturales en los textos literarios y audiovisuales, como un elemento esencial para mejorar los procesos traslativos en los trabajos realizados por los traductores y mejorar las comunicación, calidad, eficacia y eficiencia.

En este apartado se exponen los hallazgos, lo trascendente del estudio expresado con cierto detalle en la exposición que sostenga el porqué del trabajo: justificando las conclusiones a las que se arribó. Los resultados deben ser objetivos y claros demostrando que son la consecuencia lógica de la metodología utilizada.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alesina, N y Venedikt V. (1993). Teoría y práctica de la traducción. El Español. Kíev: Visca škola.
- Beeby, A. (2003). Designing a foreign language course for trainee translators. *Quaderns: Revista de traducció*, 10, 41-60. Recuperado de: <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25369>
- Beldarrain, C. (2017). Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales: análisis de La fiesta de las salchichas (Tesis de licenciatura). Universidad Pontificia de Comillas. Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/21673>
- Berenguer, L. (1998). La adquisición de la competencia cultural en los estudios de Traducción. *Quaderns: Revista de traducció*, 2, 119-129. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25168>
- Cartagena, N. (1998). Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos. En *Por los caminos del lenguaje*, ed. Mario Bernales y Constantino Contreras. Temuco: Sociedad Chilena de Lingüística.
- Cuadrado, A. (2013). La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges *El informe de Brodie*. Departamento de Lingüística Aplicada, Universidad Politécnica de Valencia, 193-206. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7653055>
- Darías, A. (2016). Tratamiento didáctico de aspectos culturales en Interpretación. *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 22.21, pp. 154-176 <http://dx.doi.org/10.20420/rife.2016.116>
- Even-Zohar, I. (1990). The position of translated literature within the literary polysystem. *Poetics Today*, 11(1), 45–51. [https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/translation/Even-Zohar\\_1990—The%20Position%20of%20Translated%20Literature.pdf](https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/translation/Even-Zohar_1990—The%20Position%20of%20Translated%20Literature.pdf)
- Gay, L (2020). La adquisición de la competencia cultural en el grado en traducción e interpretación el caso del chino como lengua c en España. (Tesis de maestría). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/231011>



- González, E. (2016). La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family. (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, Soria, España. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/18780>
- Gregorio, A. (2012). Becoming a translator: The development of cultural and intercultural Competence in Spain. *Cultus. The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 5, 154–170. <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/cano.pdf>
- Griffin, M y Rojas, D. (2020). Análisis de la aplicación de las competencias culturales e interculturales por los estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (Tesis de licenciatura). Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú. <http://hdl.handle.net/10757/652350>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 10-119. <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>
- Honrubia, C. (2019). La traducción de referentes culturales en películas dobladas del francés al español (Tesis de licenciatura). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España. <http://hdl.handle.net/10234/185869>
- López, J y Rodríguez, F. (2019). Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks. (Tesis de licenciatura). Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú. <http://hdl.handle.net/10757/648853>
- Le, M. (2016) Una experiencia didáctica centrada en actividades de pre-traducción en torno a referencias culturales en textos literarios. *Estudios de Traducción* 6, 211-226. <https://www.researchgate.net/publication/307869156>
- Lorenzo, L. y Pereira, A (2000). Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Martínez, J.(2008): Humor y traducción. Los Simpsons cruzan la frontera. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitar Jaume I, España.



- Mattioli, V. (2014). Identificación y clasificación de cultuemas y procedimientos Traductores en el archivo de textos literarios LIT\_ENIT\_ES: un estudio de corpus. Castellón de la Plana: Universitat Jaume, España. <http://hdl.handle.net/10234/112279>
- Mayoral, R. (2000): La traducción de referencias culturales. Revista Sendeban, Nº10/11, 1999-2000. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5404491>
- Miguel, I. (2018). Enseñanza de la Traducción: Estrategias y metodologías (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, España. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/33975>
- Nida, E. y Reyburn, W. (1981). Meaning Across Cultures. Nueva York: Orbis
- Nida, E. (1964). Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester, UK: St Jerome Publishing.
- Olalla, C. (2017). La competencia cultural del traductor y su adquisición: Un Estudio experimental en la traducción alemán-español. (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, España. <http://hdl.handle.net/10803/456027>
- Santamaria, L. (2010). The Translation of cultural referents: From reference to mental Representation. Meta, 55(3), 516–528. <http://id.erudit.org/iderudit/045068ar>
- Schwarz, B. (2003). Translation in a Confined Space. Translation Journal, 6/4. Disponible en <http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm>
- Serrano, S. (2017). La traducción de referentes culturales en interpretación simultánea. (Tesis de licenciatura). Universidad del País Vasco, Leioa, España. <http://hdl.handle.net/10810/23727>
- Soler, J. (1999). Interculturalismo e identidad cultural. Revista Interuniversitaria de Formación del profesorado, (36), 45-56. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/118044.pdf>
- Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Witte, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, 16(0), 27-58. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v16i0.1045>



- Yarosh, M. (2014). Translator intercultural competence: A model, learning objectives, And level indicators. En Cui, Y. y Zhao, W. (eds.), Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation, 160-178. Recuperadode: <https://doi.org/10.4018/978-1-4666-6615-3.ch010q>
- Zaro, J. (2001). Los textos literarios en los estudios de traducción. Revista de enseñanza universitaria, 197-211.

